

Pro

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֶתְּךָ : תִּצְפֹּן וּמִצְוֹתַי אֲמַרְי שְׁמַר בְּנִי 1
y-sobi zberigay i-zapovidi-moi slova-moi berezhi Synu-miy
[H0854](#) [H6845](#) [H4687](#) [H0561](#) [H8104](#)

Сину мій, бережи ти слова мої, мої ж заповіді заховай при собі,

עֵינֶיךָ : כְּאִישׁוֹן וְתוֹרָתִי וְחַיָּה מִצְוֹתַי שְׁמַר 2
oka-svogo yak-zinitsyu i-zakon-miy i-zhivi zapovidey-moix Dotrimuy
[H0380](#) [H8451](#) [H2421](#) [H4687](#) [H8104](#)

бережи мої заповіді — та й живи, а наука моя — немов в очах твоїх та зініця,

לְבָבְךָ : לֵוַח עַל-כְּתוּבִים אֲצַבְעֵתַיךָ עַל-קֶשֶׁרִים 3
serca-svogo skrijzhalі na napisi-ix palytci-svoi na Priv'yazi-ix
[H3871](#) [H3789](#) [H0676](#) [H7194](#)

прив'яжи їх на пальцях своїх, напиши на таблиці тій серця свого!

תִּקְרָא : לְבִינָה וּמִזְעָה אַתְּ אֶחָתִי לְחֻכְמָה אֲמַר 4
nazivay rozuminnyia i-rodichkoju ti sestro-moja mudrosti Skazhi
[H7121](#) [H0998](#) [H4129](#) [H0269](#) [H2451](#) [H0559](#)

На мудрість скажи: „Ти сестра моя!“ а розум назви: „Мій довірений!“

הַחֲלִיקָה : אֲמַרְתִּי מִנְכַּרְתִּיהָ זָרָה מֵאִשָּׁה לְשֹׁמְרֶךָ 5
lestivi chi-slova vid-neznajomki chuzoi vid-zhinki Shob-zberegti-tebe
[H0561](#) [H5237](#) [H0802](#) [H8104](#)

щоб тебе стерегті від блудниці, від чужинки, що мовить м'якенькі слова.

נִשְׁקַפְתִּי : אֲשַׁנְבִּי בַעַד בֵּיתִי בְּחַלּוֹן כִּי 6
divilasja-ja grati-moi krizь domu-mogo z-vidna Bo
[H8259](#) [H0822](#) [H1157](#) [H2474](#)

Бо я визирав був в вікно свого дому, через ґрати мого вікна,

לִבִּי : קָטַר נַעַר בְּבָנִים אֲבִינָה בְּפֶתְאִים וְאָרָא 7
rozumu pozbavlenogo хлопця серед-юнаків помітила серед-простодушних I-pobachila
[H2638](#) [H5288](#) [H0995](#) [H7200](#)

і приглядався до невіж, розглядався між молоддю. І юнак ось, позбавлений розуму,

יֶצְעַד : בֵּיתָה וְרֹדֶף פְּנֵה אֲצֵל בְּשׁוּק עָבַר 8
krokuвав domu-ii i-dorogoju rogu-ii коло вулицею Що-проходив
[H6805](#) [H1870](#) [H6438](#) [H0681](#) [H7784](#)

проходив по ринку при розі його, і ступив по дорозі до дому її,

וְאֶפְלָה : לַיְלָה בְּאִישׁוֹן יוֹם בַּעֲרָב בְּנִשְׁפָּה 9
i-pitmi noci y-temryavi dnia увечері У-сутінках
[H0653](#) [H3915](#) [H0380](#) [H3117](#) [H6153](#) [H5399](#)

коли вітерець повівав був увечері дня, у темряві ночі та моруку.

וְהָנָה לְקִרְאָתוֹ אִשָּׁה וְהָנָה 10
 לֵב: וּנְצַרְתָּ זֹוֹנָה שִׁית לְקִרְאָתוֹ אִשָּׁה וְהָנָה
 сердцем і-лукава блудниці у-вбранні зустрічає-його жінка І-ось
[H5341](#) [H2181](#) [H7897](#) [H7125](#) [H0802](#) [H2009](#)

Аж ось жінка в убрáнні блудниці назустріч йому́, із серцем підступним,

הַמַּיִה הִיא וְסִרְרַת בְּבֵיתָהּ לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ: 11
 но́ги-ї всидять не у-домі-своєму і-свавільна вона Галаслива
[H7272](#) [H7931](#) [H3808](#) [H5637](#) [H1931](#) [H1993](#)

галасліва та непогамована, її но́ги у домі своїм не бувають:

וּפְעַם בַּחוּץ פְּעַם בְּרַחֲבוֹת וְאֶצֶל כָּל-פְּנֵה תֵּאָרֵב: 12
 чатує рогу кожного і-коло на-площах то на-вулиці То
[H0693](#) [H6438](#) [H3605](#) [H0681](#) [H7339](#) [H6471](#) [H2351](#) [H6471](#)

раз на вулиці, раз на майдáнах, і при кожному різі чатує вона.

וְהִחְזִיקָה בּוֹ וְנִשְׁקָה-לוֹ הַעֵזָה פְּנֵיהָ וְתֹאמַר לוֹ: 13
 його і-поцілувала його з-нахабним його обличчям з-нахабним йому сказала обличчям з-нахабним йому
[H0559](#) [H6440](#) [H5810](#) [H2388](#)

І вхопіла вона його міцно та й поцілувала його, безсоромним зробила обличчя своє та й сказала йому:

זִבְתִּי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלָמָתִי נִדְרֵי: 14
 Жертви мирні на-мені сьогодні сплатила-я обітниці-мої
[H5088](#) [H3117](#) [H8002](#) [H2077](#)

„У мене тепер мирні жертви, — вїповнила я сьогодні обіти свої!

עַל-כֵּן וַיֵּצֵאתִי בֵּן לְקִרְאָתְךָ לְשׁוֹתֵךְ פְּנֵיךְ וַאֲמַצְאֶךָ: 15
 Тому вийшла-я — зустріч-тобі шукати обличчя-твоє знайшла-тебе
[H4672](#) [H6440](#) [H7836](#) [H7125](#) [H3318](#)

Тому́ то я вийшла назустріч тобі, пошукати обличчя твого́, — і знайшла я тебе!

מִרְבָּדִים רַבְרַתִּי עֲרִשִׁי חֲטָבוֹת אֹטוֹן מִצְרַיִם: 16
 Покривалами вистелила-я ложе-своє ризьбленими тканинами єгипетськими
[H4714](#) [H0330](#) [H2405](#) [H6210](#) [H7234](#) [H4765](#)

Килима́ми я вїстелила своє ло́же, — тка́нінами різних кольо́рів з єгипетського полотна́,

נִפְתִּי מִשְׁכְּבִי מִרְרוֹ אֶהְלִים וְקִנְמוֹן: 17
 Напоїла постіль-мою миррою алоє і-корицею
[H7076](#) [H0174](#) [H4753](#) [H4904](#)

постѐлю свою я посіпала міррою, албѐм та цинамо́ном.

לֶכֶה נִרְנָה רָדִים עַד-הַבֶּקֶר נָחַעְלָסָה בְּאַהֲבִים: 18
 Ходімо нап'ємося коханням до ранку насолодимося любовощами
[H0159](#) [H5965](#) [H1242](#) [H5704](#) [H1730](#) [H7301](#) [H3212](#)

Ходи ж, аж до ранку впива́тися будем коха́нням, любов'ю натішимось ми!

כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מְרֵחוֹק: 19
 Бо нема чоловіка вдома пішов дорогою далекою
[H7350](#) [H1870](#) [H1980](#) [H0376](#) [H0369](#)

Бо вдома нема чоловіка, — пішов у далеку дорогу:

צְוֶרֶר-הַכֶּסֶף לָקַח בַּיּוֹם יָבֵא הַכֶּסֶף בֵּיתוֹ: 20
 Мішечок срібла взяв у-день в-руку-свою повернеться повного-місяця додому
[H0935](#) [H3677](#) [H3117](#) [H3027](#) [H3947](#) [H3701](#)

вузлик сріблѧ він узѧв в своѧ руку, — хібѧ на день пѧвнѧ поверне до дому своѧ”.

תַּדְיָקָנּוּ:	שָׁפְתֶיהָ	בְּחֶלֶק	לִקְחָהּ	בְּרַב	הִשְׁתּוּ	21
потягнула-його	губ-своїх	гладкістю	лестоцїв-своїх	множиною	Звела-його	
H5080	H8193		H3948	H7230	H5186	

Прихилила його велемѧвством своїм, облѧсливїстю своїх губ його звѧбила, —

אָוִיל:	מוֹסֵר	אֶל-	וְכַעֲס	יָבוֹא	טָבַח	אֶל-	כְּשׁוֹר	פְּתָאֵם	אֶחָרֶיהָ	הוֹלֵךְ	22
безумного	кару	на	i-як-окови	йде	забїй	на	як-вїл	раптом	за-нею	їде	
H0191	H4148	H0413	H5914	H0935	H2874	H0413	H7794	H6597		H1980	

він раптом за нею пішов, немѧв вїл, до зарїзу провѧджений, i немѧв пес, що ведуть його на ланцюгѧ до ув'язнення,

יָדַע	וְלֹא-	פָּה	אֶל-	צִפּוֹר	כְּמַתֵּר	כְּבִדּוֹ	חֵץ	יַפְלֹחַ	עַד	23
знає	i-не	сілка	до	птах	як-поспішає	печїнку-його	стріла	не-пронизує	Доки	
H3045	H3808		H0413	H6833		H3516	H2671	H6398	H5704	
							פ	הוא:	כִּי-	
							—	платить	життям-своїм	що
								H1931	H5315	

як той птах, поспїшає до сітки, i не знає, що це на життя його пѧстка...

פִּי:	לְאִמְרֵי-	וְתִקְשְׁבוּ	לִי	שְׁמְעוּ-	בְּנִים	וְעַתָּה	24
уст-моїх	до-слів	i-будьте-уважні	мене	слухайте	сини	I-тепер	
H6310	H0561	H7181		H8085		H6258	

А тепер, мої діти, мене ви послухайте, i на слова моїх уст уважайте:

בְּנֵיבוֹתֶיהָ:	תִּתַּע	אֶל-	לִבְךָ	דְּרָכֶיהָ	אֶל-	יִשָּׁט	אֶל-	25
стежками-її	блукай	не	серце-твое	дороги-її	на	хилиться	Нехай-не	
	H8582	H0408		H1870	H0413	H7847	H0408	

Хай не збѧчує серце твоє на дороги її, не блукай ти стежками її,

הֲרַגְתָּ:	כָּל-	וְעֲצָמִים	הִפִּילָהּ	חֲלָלִים	רַבִּים	כִּי-	26
вбитї-нею	всі	i-могутніх	повалила	пораниених	багатьох	Бо	
H2026	H3605	H6099	H5307				

бо вона багатьох уже трѧпами кїнула, i числѧнні всі, нею забїті!

פ	מִוֹת:	חֲדָרֵי-	אֶל-	יָרְדוּת	בֵּיתָהּ	שְׁאוּל	דְּרָכֶיהָ	27
—	смерті	кімнат	до	що-сходять	дїм-її	шеолу	Дороги	
	H4194	H2315	H0413	H3381		H7585	H1870	

її дїм — до шеѧлу дорѧги, що провѧдять до смертних кімнат.